

Rights and Obligations of the Buyer under the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG)

Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşması (CISG) Uyarınca Alıcının Hak ve Yükümlülükleri

ABSTRACT

Under the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (“**Vienna Sales Convention**” or “**CISG**”) rights granted to the buyer are as follows: (i) in case of delivery of goods that do not conform to the contract, requests of performance including delivery of substitute goods and repair, (ii) avoidance of the contract, (iii) abatement of the purchase price, and lastly (iv) compensation. On the other hand, it imposed obligations to the buyer such as payment of price, taking delivery of the goods and giving notice when necessary. CISG regulation contributes to establish a universal text of law for

ÖZET

Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşması (“**Vienna Satım Antlaşması**” veya “**CISG**”), alıcıya; (i) sözleşmeye uygun olmayan mal teslimi halinde, ikame mal teslimi ve onarım dahil ifa talepleri, (ii) sözleşmeden dönme, (iii) semenin tenzili, ve de son olarak (iv) tazminat hakkı tanımıştır. Bununla birlikte, alıcıya; semeni ödeme, malı teslim alma ve gerekli durumlarda bildirimde bulunma yükümlülüğü yüklemiştir. CISG düzenlemesi dünya üzerinde yeknesak bir satım hukukunun oluşturulmasına büyük katkıda bulunmuş ve çeşitli hukuk sistemlerindeki satım sözleşmesine ilişkin kuralları bir-

international sales and brings the rules with respect to sale contracts in various law systems into conformity with each other. Under the Vienna Sales Convention, buyer's rights are regulated more extensively compared to the seller's rights and more provisions are set forth in order to protect the buyer.

KEY WORDS: CISG, Rights of Buyer, Obligations of Buyer, Sphere of Application of CISG, Buyer's Right to Repair, Buyer's Right of Replacement, Avoidance of the Contract

I. INTRODUCTION

THE STRUGGLE OF BRINGING THE PRINCIPLES WHICH shall be applied to the international sale of goods into conformity with each other has been an issue for international legal experts. Also, the fact that international trade and sales contracts have become prevalent brought the necessity to uniform the countries' legislations which contradict each other. Such efforts on having principles to be applied to the international sale of goods uniform, which proceeded for a long period of time were concluded on April 11th, 1980 through the approval of the Vienna Sales Convention at the conference in Vienna. CISG was approved by eighty four (84) countries including Turkey. On one hand, commercial actors such as United States of America (USA), People's Republic of China and Russia, on the other hand, total of twenty three (23) countries that are members of European Union such as France, Germany, Italy, Holland and Spain and also countries from Asia, Africa and South Africa which own different legal customs and economic systems have become a party of the Vienna Sales Convention and this enables the formation of uniform principles which shall be applied to most part of the international sale of goods.² In this article, the right to claim replacement and repair, avoid a contract, abatement of the purchase price and indemnity that are granted to the buyer by the Vienna Sales Convention and obligations regarding payment of price, receiving the goods and notifying will be examined.

II. SPHERE OF APPLICATION

Prior to examining the rights granted to the buyer by the Vienna Sales Convention, its sphere of application

birleriyle uyumlu hale getirmiştir. Viyana Satım Antlaşması'nda, genel olarak alıcının hakları satıcıya nazaran daha geniş düzenlenmiş ve alıcıyı koruyan daha fazla hüküm yer almıştır.

ANAHTAR KELİMELER: CISG, Alıcının Hakları, Alıcının Yükümlülükleri, CISG Uygulama Alanı, Alıcının Onarım Hakkı, Alıcının İkame Hakkı, Sözleşmeden Dönme

I. GİRİŞ

MİLLETLERARASI MAL SATIMLARINA UYGULANACAK kuralların birbirleriyle uyumlu hale getirilmesi çabası uzun yıllar boyunca uluslararası hukuk camiasını meşgul eden bir konu olmuştur. Uluslararası ticaret ve satım sözleşmelerinin yaygınlaşması da ülkelerin birbiriyle çelişen mevzuatlarının yeknesaklaştırılması zaruretini beraberinde getirmiştir. Milletlerarası mal satımlarına uygulanacak kuralların yeknesaklaştırılması konusunda uzun yıllardan beri süregelen bu çalışmalar, 11 Nisan 1980 tarihinde Viyana'da toplanan konferansla Viyana Antlaşması'nın kabul edilmesiyle sonuçlanmıştır. CISG, içerisinde Türkiye'nin de bulunduğu 84 ülke tarafından kabul edilmiştir. Bir yandan Amerika Birleşik Devletleri (ABD), Çin Halk Cumhuriyeti, Rusya gibi büyük ticari aktörlerin, diğer yandan Fransa, Almanya, İtalya, Hollanda ve İspanya gibi Avrupa Birliği üyesi toplam 23 ülkenin ve farklı hukuki gelenek ve ekonomik sisteme ait olan Asya, Afrika ve Güney Amerika ülkelerinin taraf olması, Viyana Satım Antlaşması'nın milletlerarası mal satımlarının büyük bir kısmına uygulanacak yeknesak kuralların oluşmasına olanak sağlamıştır.² Bu makalede de Viyana Satım Antlaşması'nın alıcıya sağladığı ikame mal ve onarım talep hakkı, sözleşmeden dönme, semenin tenzili, tazminat hakkı ile getirdiği semeni ödeme, mal teslim alma ve bildirim yükümlülükleri incelenecektir.

II. UYGULAMA ALANI

Viyana Satım Antlaşması'nın alıcıya hangi hakları sağladığını incelemeye geçmeden, önce uygulama alanını incelemek gerekir. Taraflar Viyana Satım Antlaşması'nın



should be examined. Parties can wholly or partially exclude the implementation of the Vienna Sales Convention or they can change the results of the aforementioned agreement provisions.³ The Vienna Sales Convention applies to contracts for international sales.⁴ Therefore, the existence of a sale contract is a prerequisite for the application of the Vienna Sales Convention in the first place. Secondly, aforementioned sale contract must be international. The point to be understood in here is that the goods should be sold from one country to another country and there would be different laws which parties shall be subjected to.

The term of goods has been mentioned, starting from the title, in the Vienna Sales Convention but its definition has not been stated. In general, the term of goods covers all kinds of movables and immovables in terms of sale contracts. In fact, the goods subjected to sale are not required to have tangible, physical asset. In this respect,

uygulanmasını tamamen veya kısmen hariç tutabilir veya söz konusu antlaşmanın hükümlerinin sonuçlarını değiştirebilirler.³ Viyana Satım Antlaşması milletlerarası satım sözleşmelerine uygulanır.⁴ Dolayısıyla, Viyana Satım Antlaşması'nın uygulanabilmesi için öncelikle bir satım sözleşmesinin bulunması gerekir. İkinci olarak da söz konusu satım sözleşmesinin milletlerarası olması gerekir. Burada anlaşılması gereken malın bir ülkeden başka bir ülkeye satılması ve tarafların tabi oldukları iki farklı hukukun bulunmasıdır.

Viyana Satım Antlaşması'nda, başlığundan itibaren mal kavramı kullanılmış ve bu kavramın tanımı verilmemiştir. Genel olarak satım sözleşmeleri açısından mal kavramı her türlü taşınır ve taşınmazı kapsar. Hatta satım konusu malın maddi, cismani varlığı olması dahi gerekmez. Bu açıdan para ile değiştirilmesi mümkün ve ekonomik değeri olan her türlü maddi ve gayri maddi varlıkların satılması mümkündür.⁵ Viyana Satım Antlaşması

any kind of tangible and intangible assets, which can be exchanged with money and have economic value, can be sold.⁵ The term of goods is not such a broad concept in terms of the Vienna Sales Convention. Aforementioned convention only regulates the sale of movables. Secretariat General of the United Nations has explicitly indicated while annotating Article 1 of CISG that CISG shall be applied to the sale of movables.

CISG has imposed some restrictions to its sphere of application. First of all, some sale contracts, and then some goods which are subjected to sale and some contracts which are similar to sale; and finally some issues regarding sale contract are excluded.⁶ Additionally, contracting countries are permitted to notify their reservations to vary or abolish the results of provisions of the Vienna Sales Convention. Three (3) types of sale contracts are excluded from the sphere of application:

- i. Sales of goods for personal, family or household (“domestique”) use
- ii. Sales of goods by auction
- iii. Sales of confiscated goods or sales which are based on any other decision of judicial authorities

The Vienna Sales Convention also excludes some goods subjected to sale from its scope. These are indicated under three groups in Article 2:

- i. The provisions of CISG are not applied to sales of trade bills, investment securities and money
- ii. Sales of all kinds of ships, vessels, hovercraft or aircraft
- iii. Sales of electricity

açısından ise mal kavramı bu denli geniş değildir. Söz konusu antlaşma sadece taşınırın satımını düzenlemiştir. Birleşmiş Milletler Genel Sekreterliği CISG’in 1. maddesini şerh ederken, CISG’in taşınırın satımına uygulanacağını açıkça belirtmiştir.

CISG, uygulanma alanına bazı sınırlamalar getirmiştir. Öncelikle bazı satım sözleşmeleri, daha sonra satım konusu bazı mallar ve satım ile yakınlık gösteren bazı sözleşmeler, son olarak da satım sözleşmesine ilişkin bazı konular kapsam dışı bırakılmıştır.⁶ Ayrıca taraf devletlere Viyana Satım Antlaşması’nın hükümlerinin etkilerini değiştirmek veya ortadan kaldırmak için çekince bildirmek imkanı da tanınmıştır. Üç tür satım sözleşmesi uygulanma alanı dışında tutulur:

- i. Kişisel, ailesel ve eve ilişkin (“domestique”) kullanımlar için yapılan satımlar
- ii. Artırma yöntemiyle yapılan satımlar
- iii. Mahcuz malların satımı veya adli makamların diğer herhangi bir kararına dayanarak yapılan satımlar

Viyana Satım Antlaşması satım konusu birtakım malları da kapsam dışı bırakmıştır. 2. madde bu malları üç grup altında toplamıştır:

- i. Menkul kıymetlerin, ticari senetlerin ve paranın satımına CISG hükümleri uygulanmaz
- ii. Her türlü geminin, teknenin, hava taşıt aracının ve hava yastıklı taşıt aracının satımı
- iii. Elektrik satımları

FOOTNOTE

1 CISG is the abbreviation of United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

2 **Ercüment Erdem**, “Uluslararası Mal Satışlarında 11 Nisan 1980 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin Uygulama Alanı”, Milletlerarası Ticaret Hukuku ile İlgili Makaleler, İstanbul 2007, p. 118.

3 CISG Art. 6.

4 CISG Art. 1/1-1.

5 **Haluk Tandoğan**, *Borçlar Hukuku Özel Borç İlişkileri*, C. 1/1, 6. Edition, İstanbul 2008, p. 78.

6 CISG Art. 2.

7 **Yeşim M. Atamer**, *Milletlerarası Satım Hukuku*, İstanbul 2012, p. 268.

8 CISG Art. 46.

9 CISG Art. 49.

10 CISG Art. 50.

11 CISG Art. 74 ff.

12 Atamer, p. 271.

13 2012 UNCITRAL Digest of case law on the United Nations Convention on the International Sale of Goods, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/text/digest-2012-46.html> (Access: 27.05.2016).

14 CISG Art. 46/2-3.

15 CISG Art. 46/2.

16 CISG Art. 46/3.

17 CISG Art. 39.

III. RIGHTS OF THE BUYER

A. In General

Fundamental purpose of the Vienna Sales Convention is to maintain the validity of the sales contract. Elective rights of the buyer have been regulated on the basis of this purpose. The most essential result of this situation is that, avoidance of the contract is resorted as the last remedy.⁷ Pursuant to the Vienna Sales Convention, the buyer's rights are as follows: (i) in case of delivery of goods that do not conform to the contract, requests of performance including delivery of substitute goods and repair,⁸ (2) avoidance of the contract,⁹ (3) abatement of the purchase price,¹⁰ and lastly (4) compensation.¹¹

B. Right to Claim Substitute Goods and Repair of the Goods

Pursuant to the Vienna Sales Convention, buyer's right to claim performance by the seller of his obligations is the general rule.¹² Nevertheless, if specific performance becomes impossible, for instance, a non-fungible good that is the subject matter of the contract is destroyed prior to the delivery, the buyer's right of specific performance will be expired.¹³ Additionally, CISG also regulates the cases which the seller delivers goods that are not conformed to the contract.¹⁴ In this case, buyer has right to claim the delivery of substitute goods¹⁵ or repair.¹⁶ If the goods do not conform to the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of the contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with a notice given in accordance with CISG¹⁷ or within a reasonable time thereafter. For instance, the buyer buys raw material for the devices to be produced by him. Although the raw material is defective, it will constitute a fundamental breach of the con-

III. ALICININ HAKLARI

A. Genel Olarak

Viyana Satım Antlaşması'nda temel amaç satım sözleşmesinin ayakta tutulmasıdır. Alıcının seçimlik hakları da bu esasa göre düzenlenmiştir. Bu durumun en temel sonucu; sözleşmeden dönmeye ancak en son çare olarak başvurulmasıdır.⁷ Viyana Satım Antlaşması uyarınca alıcının hakları şu şekildedir: (1) Sözleşmeye uygun olmayan mal teslimi halinde, ikame mal teslimi ve onarım dahil ifa talepleri,⁸ (2) sözleşmeden dönme,⁹ (3) semenin tenzili,¹⁰ ve de son olarak (4) tazminat.¹¹

B. İkame Mal ve Onarım Talep Hakkı

Viyana Satım Antlaşması uyarınca alıcının satıcıdan ifayı talep etmesi hakkı genel kuraldır.¹² Ancak, aynen ifa imkansız hale gelmiş ise, örneğin, sözleşmenin konusu gayrimisli mal tesliminden önce yok olmuş ise, alıcının malın aynen ifasını talep etme hakkı da son bulacaktır.¹³ Bunun yanında CISG, satıcının sözleşmeye uygun olmayan mal tesliminde bulunduğu halleri de düzenlemektedir.¹⁴ Bu durumda alıcının ikame mal teslimi¹⁵ veya onarım talep etme hakkı¹⁶ vardır. Mallar sözleşmeye uygun değilse, alıcı bu uyumsuzluğun sözleşmeye esaslı bir aykırılık oluşturması ve CISG uyarınca¹⁷ yapılacak bildirimle veya bildirimden itibaren makul bir süre içerisinde talepte bulunması halinde ikame mal teslimini isteyebilir. Bu duruma örnek vermek gerekirse; alıcı üreteceği cihazlar için satıcıdan hammadde satın almıştır. Hammadde ayıplı olsa da ifa sözleşmenin esaslı ihlaline neden olacak niteliktedir. Alıcı cihaz siparişlerini yetiştirmek niyetindedir ve istediği kalite hammadde satıcıda mevcut değildir. Bu nedenle alıcı satıcıya bildirimde bulunarak kendisine ikame hammadde teslimini talep eder. İkame mal teslimi için, genel şartlara ek olarak üç şart daha bulunmaktadır; birincisi uyarınca malların

DİPNOT

1 CISG, United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods ifadesinin kısaltmasıdır.

2 **Ercüment Erdem**, "Uluslararası Mal Satışlarında 11 Nisan 1980 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin Uygulama Alanı", Milletlerarası Ticaret Hukuku ile İlgili Makaleler, İstanbul 2007, s. 118.

3 CISG m. 6.

4 CISG m. 1/1-1.

5 **Haluk Tandoğan**, *Borçlar Hukuku Özel Borç İlişkileri*, C. 1/1, 6. Bası, İstanbul 2008, s. 78.

6 CISG m. 2.

7 **Yeşim M. Atamer**, *Milletlerarası Satım Hukuku*, İstanbul 2012, s. 268.

8 CISG m. 46.

9 CISG m. 49.

10 CISG m. 50.

11 CISG m. 74 vd.

12 Atamer, s. 271.

13 2012 UNCITRAL Digest of case law on the United Nations Convention on the International Sale of Goods, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/text/digest-2012-46.html> (Erişim: 27.05.2016).

14 CISG m. 46/2-3.

15 CISG m. 46/2

16 CISG m. 46/3.

17 CISG m. 39.



tract. The buyer aims to complete his orders however the seller does not have the qualified raw material that the buyer wants to. Therefore, the buyer gives notice to the seller and claims the delivery of substitute raw material. In addition to the general obligations with respect to the delivery of substitute goods, three additional obligations envisaged for the delivery of substitute goods: Firstly, a lack of conformity of goods; secondly, a fundamental breach and lastly, time limitation.¹⁸

The essential aspect for the buyer is imposing a “*reasonable time limitation*” to the delivery of substitute goods claim.¹⁹ Aforementioned time commences when the buyer realizes the defect. The doctrine implies that the aforementioned time must not exceed one month.²⁰ Given these circumstances, if the goods do not conform to the contract, the buyer can require the seller to remedy the lack of conformity by repair provided that it would not be an unreasonable claim. A request for repair must

sözleşmeye uygun olmaması, ikinci şart esaslı bir ihlal bulunması ve son şart getirilen süre sınırlamasıdır.¹⁸

Burada alıcı için önemli kısım, ikame mal teslimine ilişkin talebe “*makul süre sınırlaması*” getirilmesidir.¹⁹ Bu süre alıcının ayıbı fark ettiği andan itibaren başlar. Doktrinde bu sürenin bir ayı geçmemesi gerektiği belirtilmektedir.²⁰ Mallar sözleşmeye uygun değilse alıcı, tüm koşullar göz önüne alındığında makul olmayan bir talep oluşturmaması kaydıyla, satıcıdan sözleşmeye aykırılığın onarım yoluyla giderilmesini talep edebilir. Onarım talebi ihbar ile birlikte veya bu ihbardan sonra makul süre içerisinde yapılmalıdır.²¹ Onarım talebi için genel şartlara ek olarak “*makul olma şartı*” vardır.²² Mesela, alıcının sözleşme konusu malları kolaylıkla onarabileceği hallerde onarım talebi makul değildir, ancak satıcı yine de onarım masraflarını karşılamakla yükümlüdür. Talep, sözleşmeye aykırılık onarım yoluyla giderilebilecek bir aykırılıksa yapılabilir. Onarım, alıcı tarafından

be made either in conjunction with notice or within a reasonable time thereafter.²¹ There is an additional obligation to general obligations as “being reasonable” for the repair claim.²² For instance, in the cases where the goods can easily be repaired by the buyer, a repair claim will not be reasonable. However, the seller is still obliged to reimburse the repair costs. The claim can be made if the lack of conformity to the contract is a noncompliance that can be remedied by repair. If the repair can easily be made by the buyer, a repair claim will not be reasonable. However, the seller will continue to be obliged to reimburse the repair costs in this case.²³ Taking all conditions into consideration, it shall be evaluated by comparing the buyers benefit and the seller’s respective expenses and difficulties incurred from the repair.

C. Avoidance of the Contract

CISG has imposed some restrictions to the usage of the unilateral termination of contract by taking the detrimental results of this right into consideration. Particularly, it has granted the right of avoidance of the contract, if there is a significantly “fundamental” breach of contract.²⁴

Pursuant to CISG, buyer’s right regarding the avoidance of the contract is subject to below mentioned obligations:

i. *Existence of a breach of contract and fulfillment of obligations to the notice*²⁵

Pursuant to CISG, the declaration is made with a notification to the other party. CISG does not provide an opportunity to avoid the contract automatically (*ipso facto*) without making a notification. Notification obligation aims to inform other party about the current status of the contract.

ii. *Existence of a Fundamental breach or non delivery of goods by the seller within the additional time given in accordance with Article 49(2)(b)*

In practice, one of the most controversial provisions is the obligation of existence of a fundamental breach. German Federal Court has decided on the fact that whether or not the ordered good (in concrete case it was a shoe) is not delivered in due time will be deemed as a fundamental breach of the obligation, the breach of the obligation of delivery in due time will be deemed as a fundamental breach of obligation even the seller has a reasonable ground. Therefore, it has decided that as a

kolayca yapılabilecekse, onarım talebinde bulunmak makul olmayacaktır. Ancak bu durumda da satıcı onarım masraflarından sorumlu olmaya devam edecektir.²³ Buna göre tüm koşullar göz önünde bulundurulduğunda alıcının onarım menfaati karşısında satıcının yapacağı masraflar ve yaşayacağı güçlük değerlendirilerek sonuca varılmalıdır.

C. Sözleşmeden Dönme

CISG, sözleşmenin tek taraflı sona erdirilmesinin zararlı sonuçlarını göz önünde bulundurarak, bu hakkın kullanımına sınırlamalar getirmiştir. Özellikle de sözleşmeden dönme hakkını, karşı tarafın ihlali yeterince ciddi “esaslı” bir ihlale tanımıştır.²⁴

CISG uyarınca alıcının sözleşmeden dönme hakkı aşağıdaki şartlara tabidir:

i. *Sözleşmeye aykırılığın var olması ve ihbar yükümlülüklerinin yerine getirilmesi*²⁵

CISG uyarınca beyan bildirim ile karşı tarafa yapılır. CISG bildirim yapılmaksızın kendiliğinden (*ipso facto*) sözleşmeden dönme imkanı sağlamaz. İhbar yükümlülüğünün amacı karşı tarafın sözleşmenin durumundan haberdar olmasını temin etmektir.

ii. *Esaslı ihlal bulunması veya satıcının CISG m. 49(2)(b) uyarınca kendisine tanınan ek süre içerisinde malı teslim etmemesi*

Uygulamada en fazla uyumsuzluğa konu olan hükümlerden bir tanesi de esaslı ihlalin bulunması şartıdır. Alman Federal Mahkemesi bir kararında, sipariş edilen bir malın (somut olayda bu mal bir ayakkabı idi) zamanında teslim edilmemesinin esaslı ihlal sayılıp sayılmayacağı hususunda satıcı haklı sebebe dayansa da zamanında teslim yükümlülüğünün ihlalinin esaslı ihlal olarak kabul edileceği sonucuna varmış; dolayısıyla, alıcının bu durum sebebiyle sözleşmeden dönme de dahil olmak üzere Viyana Satım Antlaşması’ndan doğan haklarını kullanabileceğine hükmetmiştir.²⁶ Rusya Federasyonu Ticaret Odası Tahkimi’nin (*Tribunal of International Commercial Arbitration at the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry Arbitral Tribunal*) bir Rus ve Hindistan şirketi arasındaki satım sözleşmesi hususunda verdiği bir karar da yine esaslı ihlal kavramının alıcı lehine nasıl geniş yorumlandığına bir örnek teşkil etmektedir. Söz konusu olayda satıcı, malları gemiye alı-

result of this situation, the buyer can exercise the rights arising from the Vienna Sales Convention including avoidance of the contract.²⁶ The decision on a sale contract between a Russian and Indian company, made by the *Tribunal of International Commercial Arbitration at the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry Arbitral Tribunal* sets an example of how the term of fundamental breach can be extensively interpreted in favor of the buyer. In the aforementioned case, the seller has not transported all of the goods in the same ship as the buyer has requested but has transported the goods in different ships in accordance with its own facilities. This situation has been interpreted in arbitration as a fundamental breach that has been committed by the seller.²⁷ As it can be seen, in the issue of fundamental breach, which is subject to disputes frequently, courts make an extensive fundamental breach interpretation protecting the rights of the buyer.

iii. *Non-Existence of Plea*

iv. *Goods shall be returnable.*²⁸

Generally, the buyer is not obliged to make the declaration of the avoidance of the contract within a specific time period. The buyer can declare it any time in which the reason of the avoidance of the contract exists. However, in the cases where the good has been delivered to himself, the buyer is obliged to make a declaration of the avoidance of the contract within a reasonable time period.

It is accepted by Turkish Law doctrine²⁹ and the decisions of Supreme Court³⁰ that only negative damages can be claimed after the avoidance of the contract.

cının istediği şekilde bütün mallar aynı gemide taşınacak şekilde değil, kendi imkanları doğrultusunda farklı gemilerle taşımıştır. Tahkim yargılamasında ise bu durum satıcının sözleşmedeki yükümlülüklerini esaslı şekilde ihlal etmesi olarak yorumlanmıştır.²⁷ Görüldüğü üzere, sıklıkla uyuşmazlığa konu olan esaslı ihlal meselesinde mahkemeler, alıcının haklarını koruyan geniş bir esaslı ihlal yorumu yapmaktadır.

iii. *Defi bulunmaması*

iv. *Malların iadesinin mümkün olmasıdır.*²⁸

Alıcı, genelde sözleşmeden dönme beyanını belirli süre içinde yapmak zorunda değildir, sözleşmeden dönme sebebinin bulunduğu her zaman bunu yapabilir. Ancak malın kendisine teslim edildiği hallerde makul bir süre içinde sözleşmeden dönme beyanında bulunmak zorundadır.

Türk Hukuk doktrininde²⁹ ve Yargıtay içtihatlarında³⁰ sözleşmeden dönmeden sonra ancak menfi zararın talep edilebileceği kabul edilmektedir.

D. Semen Tenzili

CISG uyarınca, eğer teslim edilen mallar sözleşmeye uygun değil ise alıcının semenin tenzilini talep etme hakkı bulunmaktadır. Bununla birlikte, satıcının onarım hakkı, alıcının semenin tenzilini talep etme hakkına göre önceliklidir.³¹ Münih Eyalet Mahkemesi 2002 yılında, kullanım amacına uygun olmama durumunda semenin indirilmesi hususunda karar vermiştir. Somut olayda satım konusu mal alıcının işyerlerinde dekorasyon amacı ile kullanılacak olan kürelerdir. Mahkemece alınan bilirkişi raporunda, pahalı ve sofistike bir yapıya sahip kürelerin, kalıcı bir sergi malzemesi olarak satın alındı-

FOOTNOTE

18 CISG Art. 39.

19 CISG Art. 46/2.

20 Atamer, p. 276.

21 CISG Art. 39.

22 CISG Art. 46/3.

23 2012 UNCITRAL Digest of case law on the United Nations Convention on the International Sale of Goods, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/text/digest-2012-46.html>, CLOUT case No. 125 [GERMANY Oberlandesgericht Hamm 9 June 1995]

24 Ulrich Magnus, *The Remedy of Avoidance of Contract Under CISG—General Remarks and Special Cases*, Hamburg, p. 424, <http://www.uncitral.org/pdf/english/CISG25/Magnus.pdf> (Access: 27.05.2016).

25 CISG Art.39 ff. and Art. 43 ff.

26 C. B. Andersen, F. G. Mazzotta, B. Zeller, *A Practitioner's Guide to the CISG*, p. 619.

27 Andersen, Mazzotta, Zeller, p. 620.

28 CISG Art. 49.

29 M. Kemal Oğuzman, Turgut Öz, *Borçlar Hukuku Genel Hükümler* Cilt 1, 9. Edition, İstanbul 2011, p.509.

30 Court of Appeals for the 15th circuit 28.09.1993 E 1992/5474 K 1993/3691, Court of Appeals for the 19th Circuit 26.11.1993 E 1992/9997 K 1993/8033.

31 CISG Art. 50.

32 Pelin Baysal, *Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşması (CISG) Çerçevesinde Satıcının Ayrıntı Sorumluluğu*, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/baysal.pdf> p. 238 (Access: 27.05.2016).

33 CISG Art. 45.

34 CISG Art. 74.

D. Abatement of Price

Pursuant to CISG, if the delivered goods do not conform to the contract, the buyer has a right to claim the abatement of the price. In addition, the seller's right to claim repair has the priority over the buyer's right to claim the abatement of the price.³¹ Munich State Court made a decision in 2002 on abatement of the price when the good does not conform to the purpose of use. In the aforementioned case, decorative globes to be used at the buyer's work place for purpose of decoration are the subject of the sale. It has been indicated in the expert's report received by the court that the globes, which are expensive and sophisticated, have been bought as a permanent exhibition material however the motors that were mounted to the globes are simple-structured and inappropriate for long-standing work in contrast with the complex and expensive other materials used in the globes. The decision of abatement of price has been made by the court for the mentioned globes which cannot fulfill its expected life.³²

E. The Right to Indemnity

Pursuant to CISG, if the seller does not perform its obligations arising from the contract, the buyer can claim compensation.³³ Accordingly, the compensation to be paid in the event that one of the parties does not fulfill one of its obligations contains the damages of lost profits.³⁴ Aforementioned compensation shall not exceed the damage that the party in breach anticipated as a possible result of the breach of the contract at the time of conclusion of the contract or the damage that he must anticipate in the light of the information that he knew or should have known. In addition, if the buyer benefits from the other legal remedies, the buyer's right to indemnity will not be expired. The fact that this kind

ğı ancak kürelere monte edilen motorların kürelerdeki kompleks ve pahalı diğer parçaların aksine basit bir yapıya sahip olduğu ve uzun süre çalışmaya uygun olmadığı tespit edilmiştir. Mahkeme tarafından söz konusu kullanım ömrünü karşılamayan küreler için semende indirim kararı verilmiştir.³²

E. Tazminat Hakkı

CISG uyarınca satıcı sözleşmeden doğan yükümlülüklerini yerine getirmese alıcı tazminat talep edebilir.³³ Buna göre taraflardan birinin yükümlülüklerinden birini yerine getirmemesi durumunda ödeyeceği tazminat mahrum kalınan karı da kapsamaktadır.³⁴ Söz konusu tazminat, ihlal eden tarafın sözleşmenin kurulması sırasında sözleşme ihlalinin muhtemel sonucu olarak öngördüğü veya o tarihte bildiği veya bilmesi gerektiği veriler ışığında öngörmesi gerektiği zararı aşamaz. Bunun yanı sıra, alıcının diğer hukuki imkanlardan yararlanması, tazminat hakkını sona erdirmez. CISG'de özel olarak böyle bir açıklamaya yer verilmesi, İngiliz, Alman ve Hırvat hukukları gibi, sözleşmeden dönme ve tazminat hakkının birlikte kullanılmasına izin vermeyen kimi ulusal hukukların varlığından dolayı faydalı olmuştur.³⁵

IV. ALICININ YÜKÜMLÜLÜKLERİ

A. Genel Olarak

Viyana Satım Antlaşması'nın alıcıya getirdiği yükümlülükler, alıcıya tanınan haklar ve satıcı için getirilen yükümlülüklerden çok daha sınırlıdır. Temel olarak alıcının yükümlülüğü semeni ödeme, malı teslim alma ve gerekli durumlarda bildirimde bulunma olarak sınıflandırılabilir.³⁶

DİPNOT

18 CISG m. 39.

19 CISG m. 46/2.

20 Atamer, s. 276.

21 CISG m. 39.

22 CISG m. 46/3.

23 2012 UNCITRAL Digest of case law on the United Nations Convention on the International Sale of Goods, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/text/digest-2012-46.html>, CLOUT case No. 125 [GERMANY Oberlandesgericht Hamm 9 June 1995] (Erişim: 27.05.2016).

24 Ulrich Magnus, *The Remedy of Avoidance of Contract Under CISG—General Remarks and Special Cases*, Hamburg, p.424, <http://www.uncitral.org/pdf/english/CISG25/Magnus.pdf> (Erişim: 27.05.2016).

25 CISG m. 39 vd - m. 43 vd.

26 C. B. Andersen, F. G. Mazzotta, B. Zeller,

A Practitioner's Guide to the CISG, s.619.

27 Andersen, Mazzotta, Zeller, s. 620.

28 CISG m. 49.

29 Bkz. M. Kemal Oğuzman, Turgut Öz, *Borçlar Hukuku Genel Hükümler* Cilt 1, 9. Basi, İstanbul 2011, s.509.

30 Yarg. 15. Hukuk Dairesi 28.09.1993 E 1992/5474

K 1993/3691, Yarg. 19. Hukuk Dairesi 26.11.1993 E

1992/9997 K 1993/8033.

31 CISG m. 50.

32 Pelin Baysal, *Milletlerarası Mal Satımına İlişkin*

Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşması

(CISG) Çerçevesinde Satıcının Ayrıntı Sorumluluğu,

<http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/baysal.pdf>

s. 238 (Erişim: 27.05.2016).

33 CISG m. 45.

34 CISG m. 74.



of specific statement is included CISG is beneficial on the grounds that there are certain legal systems such as English, German and Croatian which do not allow the use of the rights to compensation and avoidance of the contract together.³⁵

IV. OBLIGATIONS OF THE BUYER

A. In General

Obligations imposed to buyer by the Vienna Sales Convention are limited compared to rights granted to the buyer and the obligations imposed to the seller. The buyer's obligations can be basically categorized as payment of price, taking delivery of the goods and making a notice when it is necessary.³⁶

B. Payment of the Price

Pursuant to CISG, the buyer's obligation to pay the price includes taking measures that shall procure the

B. Semeni Ödeme

CISG uyarınca, Alıcının semeni ödeme borcu, sözleşme veya mevzuatta öngörölmüş olan, semenin ödenmesini sağlayacak önlemleri almayı ve formaliteleri gerçekleştirmeyi içerir.³⁷ Sözleşme, açıkça veya örtülü olarak semen belirlenmeksizin veya semenin belirlenmesini sağlayacak bir düzenleme içermeksizin geçerli olarak kurulmuşsa, aksine herhangi bir emare bulunmadıkça, tarafların sözleşmenin kurulduğu anda ilgili ticari branşta benzer koşullarda satılan aynı türden mallar için uygulanan cari fiyata örtülü olarak gönderme yapmış oldukları varsayılır. Semen, malların ağırlığına göre belirlenmişse, şüphe halinde, net ağırlık esas alınarak saptanır.

C. Malı Teslim Alma

Alıcının malı teslim alma borcu ikiye ayrılır. Birincisi, alıcının malı fiilen devralmasıdır. Alıcının ikinci yükümlülüğü ise satıcının teslimi gerçekleştirebilmesi



payment of the price and complying the formalities indicated in the contract or legislation.³⁷ If a contract has been concluded validly without including any explicit or implicit provision regarding the price or the determination of the price, it is assumed that the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the relevant trade sector. If the price is determined according to the weight of the goods, in case of doubt, it is determined by the net weight.

C. Receiving Delivery

The buyer's obligation to receive delivery is divided into two categories. First obligation of the buyer is to take over the goods physically. Second obligation of the buyer is to do any act which can reasonably be expected from himself in order to enable the seller to make delivery. If the buyer does not perform these obligations, the seller

için kendisinden makul olarak beklenebilecek her türlü eylemde bulunmaktır. Eğer alıcı bu yükümlülükleri yerine getirmemezse, satıcı bu yükümlülüklerin yerine getirilmesi için alıcıya ek süre verebilir. Bu süre sonunda da alıcı malı teslim alma yükümlülüğünü yerine getirmemezse satıcı sözleşmeden dönebilir ve tazminat talep edebilir.

D. Alıcının Belirli Hallerde Söz Konusu Olan Bildirim Yükümlülüğü

Alıcı malı teslim aldığı zaman, “malları, koşulların izin verdiği ölçüde kısa bir süre içerisinde muayene etmek veya ettirmek” yükümlülüğü vardır.³⁸ CISG’in 38. maddesinde yer alan bu hükümde geçen “koşulların izin verdiği ölçüde kısa süre” ifadesi nasıl anlaşılmalıdır? Bu soruya ilişkin doktrinde ve mahkeme kararlarında; ticari teahhüllerin, malların karakterinin ve eksikliklerin muayene ile ortaya çıkarılmasının mümkün olup olmamasının (örneğin tekstil ürünlerinde, renk ve daralma durumunu kontrol için ütü ya da yıkama testleri, ayakkabı ve kıyafetlerde malların denenmesi, seri üretimde de rast-



can grant additional time to the buyer to perform them. If the buyer does not perform his obligation of receiving the delivery at the end of the additional time, the seller can void the contract and claim compensation.

D. Buyer's Obligation to Give Notice in Specific Conditions

The buyer has an obligation at the time of delivery “to examine the goods, or have them examined, within as short period as possible in the circumstances.”³⁸ How should the statement, which is indicated in Article 38 of CISG, that “within as short period as possible in the circumstances” be understood? In regard to this question, it is indicated that the business practices, characteristics of the goods and the examination possibility (whether the deficiency

gele seçilen ürünlerin kontrolü gerekli görülmüş; eksiklerin tespit edilmesi zor karakterli mallarda ise, özellikle teknik durumlarda, alıcının uzman kişileri görevlendirilmesi gerekli görülmüştür) göz önünde tutulduğu, koşullara uygun ticari uygulama olarak anlaşılması gerektiği ifade edilmiştir.³⁹ Bunun yanında alıcının bir sözleşmeye aykırılık saptadığı veya saptaması gerektiği tarihten itibaren makul bir süre içinde satıcıya, sözleşmeye aykırılığın türünü de belirterek bildirme yükümlülüğü getirilmiştir.⁴⁰ Alıcı eğer bu yükümlülüğünü yerine getirmezse, sözleşmeden doğan haklarını kaybeder. Viyana Satım Antlaşması'nın bu iki maddesi en çok uyumsuzluğa konu olan hükümleri arasında yer almaktadır.⁴¹ Mahkemeler de alıcının bu bildirim yükümlülüğünü yerine getirip getirmediğine özel olarak dikkat etmektedirler.⁴² Alman Tübingen Bölgesi Mahkemesi 18 Haziran 2003

FOOTNOTE

35 Michael Will, *Bianca-Bonell Commentary on the International Sales Law*, Giuffrè Milan, 1987, p. 329-332, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/will-bb45.html> (Access: 27.05.2016).

36 CISG Art. 53-65.

37 CISG Art. 54.

38 CISG Art. 38/1.

39 Allison E. Butler, *Performance and Obligations under CISG: Negotiations through Litigation*, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/butler6-ch4.pdf>, p. 28 (Access: 27.05.2016).

40 CISG Art. 39/1.

41 Baysal, p. 260.

42 Butler, p. 30.

43 <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/030618g1.html> (Access: 27.05.2016).



can be determined by the examination or not) of the deficiencies are taken into account by the doctrine and court decisions (for instance, ironing and washing tests for controlling the color and shrinkage conditions of textile products, trying on the goods if they are shoes or clothes, controlling a random selected good in mass production is required, and if deficiencies of the goods are not able to be examined easily, especially in technical situations, the buyer is required to assign experts) and aforementioned statement should be understood as the business practice which fulfills the conditions.³⁹ Furthermore, the buyer is obliged to give a notice of any lack of conformity to the contract by specifying the nature of nonconformity within a reasonable time after he has discovered or ought to have discovered it.⁴⁰ If the buyer does not perform this obligation, he loses his rights arising from the contract.

tarihinde verdiği bir kararda, alıcı malı teslim aldıktan sonra makul süre içerisinde malı inceleyip fark ettiği ayıbı satıcıya bildirmemezse, kendisine sağlanan hakları kullanmayı kaybedeceğine hükmetmiştir.⁴³

V. SONUÇ

1 Nisan 1980 tarihinde, Birleşmiş Milletler bünyesinde Viyana'da toplanan konferans sonucunda kabul edilip, 1 Ocak 1988 tarihinde yürürlüğe giren ve bugün 78 ülkenin taraf olduğu CISG düzenlemesi dünya üzerinde yeknesak bir satım hukukunun oluşturulmasına büyük katkıda bulunmuş ve içtihada dayalı hukuk sistemleri (*common law*) ile Kıta Avrupası hukuk sistemleri (*civil law*) hukuk sistemlerinde satım sözleşmesine ilişkin kuralları birbirleriyle uyumlu hale getirmiştir. CISG'in

DİPNOT

35 Michael Will, *Bianca-Bonell Commentary on the International Sales Law*, Giuffrè, Milan 1987, s.329-332, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/will-bb45.html> (Erişim: 27.05.2016).
36 CISG m. 53-65.

37 CISG m. 54.
38 CISG m. 38/1.
39 Allison E. Butler, *Performance and Obligations under CISG: Negotiations Through Litigation*, <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/butler6-ch4.pdf>, s. 28 (Erişim: 27.05.2016).

40 CISG m. 39/1.
41 Baysal, s. 260.
42 Butler, s.30.
43 <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/030618g1.html> (Erişim: 27.05.2016).

These two articles of the Vienna Sales Convention are included in the provisions which are subject to most of the disputes.⁴¹ Courts also specially pay attention to whether the buyer has performed his obligation to give a notice or not.⁴² German District Court of Tübingen decided on June 18, 2003 that if the buyer does not give a notice to the seller within a reasonable time after he has discovered the lack of conformity or ought to have discovered it, he will lose exercising the rights granted to him.⁴³

V. CONCLUSION

Approved by a conference conducted in Vienna on April 1, 1980 within the scope of the United Nations, entered into force on January 1, 1988 and today having 78 countries as contracting parties, CISG regulation contributes to establish a universal text of law for international sales and brings the rules with respect to sale contracts in common law system and civil law system into conformity with each other. The purpose of the CISG is to minimize the disputes which may arise and maintain the validity of the sale contracts in the last instance. In addition to this, buyer's rights are regulated more extensively than the seller's rights in the Vienna Sales Convention and more provisions are set forth in order to protect the buyer. In the event that the seller breaches the contract, the buyer is granted some rights including the right of avoidance of the contract. The buyer's fundamental obligation is to pay the price and to receive the delivery of the good in a way that is indicated in CISG. In conclusion, the Vienna Sales Convention, which is adopted by many countries, provides the buyer with more extensive legal protection in international sale contracts compared to the obligations he undertakes. ■

amacı çıkabilecek uyumsuzlukları minimize etmek ve son tahlilde satım sözleşmesini ayakta tutabilmektir. Bunun yanında Viyana Satım Antlaşması'nda, genel olarak alıcının haklarının satıcıya nazaran daha geniş düzenlendiği ve alıcıyı koruyan daha fazla hüküm bulunduğu söylenebilir. Satıcının sözleşmeye aykırı davranması durumunda alıcıya sözleşmeden dönme hakkı dahil çeşitli haklar tanınmıştır. Alıcının temel yükümlülüğü ise semeni ödemek ve CISG'de belirtilen şekilde malı teslim almaktır. Sonuç olarak, dünyadaki pek çok devlet tarafından tanınan Viyana Satım Antlaşması, alıcıya milletlerarası satım sözleşmelerinde yüklediği yükümlülükler nazaran, daha geniş bir hukuki koruma sağlamaktadır. ■

BIBLIOGRAPHY KAYNAKÇA

Allison E. Butler, Performance and Obligations under CISG (Access: 27.05.2016) <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/butler6-ch4.pdf>

C. B. Andersen & F. G. Mazzotta & B. Zeller, A Practitioner's Guide to the CISG
Ercüment Erdem, "Uluslararası Mal Satışlarında 11 Nisan 1980 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin Uygulama Alanı", Milletlerarası Ticaret Hukuku ile İlgili Makaleler, İstanbul 2007

Haluk Tandoğan, Borçlar Hukuku, Özel Borç ilişkileri, C. 1/1, 6. Edition, İstanbul 2008

M. Kemal Oğuzman, Turgut Öz, Borçlar Hukuku, Genel Hükümler Volume 1, 9. Edition, İstanbul 2011

Pelin Baysal, Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşması (CISG) Çerçevesinde Satıcının Ayrıntılı Sorumluluğu (Access: 27.05.2016) <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/baysal.pdf>

Yesim M. Atamer, Milletlerarası Satım Hukuku, İstanbul 2012

Allison E. Butler, Performance and Obligations under CISG (Erişim: 27.05.2016) <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/butler6-ch4.pdf>

C. B. Andersen & F. G. Mazzotta & B. Zeller, A Practitioner's Guide to the CISG
Ercüment Erdem, "Uluslararası Mal Satışlarında 11 Nisan 1980 Tarihli Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin Uygulama Alanı", Milletlerarası Ticaret Hukuku ile İlgili Makaleler, İstanbul 2007

Haluk Tandoğan, Borçlar Hukuku, Özel Borç ilişkileri, C. 1/1, 6. Bası, İstanbul 2008

M. Kemal Oğuzman, Turgut Öz, Borçlar Hukuku, Genel Hükümler Cilt 1, 9. Basım, İstanbul 2011

Pelin Baysal, Milletlerarası Mal Satımına İlişkin Sözleşmeler Hakkında Birleşmiş Milletler Antlaşması (CISG) Çerçevesinde Satıcının Ayrıntılı Sorumluluğu (Erişim: 27.05.2016) <http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/biblio/baysal.pdf>

Yesim M. Atamer, Milletlerarası Satım Hukuku, İstanbul 2012